Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znienawidziłem ja wszelki mój trud, który podjąłem pod słońcem, przez to, że będę musiał zostawić go człowiekowi, który będzie po mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wezbrała też we mnie niechęć do całego trudu, który podjąłem pod słońcem — przez to, że jego owoce będę musiał zostawić komuś, kto nastanie po mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbrzydł mi nawet cały mój trud, który podejmowałem pod słońcem, gdyż muszę go zostawić człowiekowi, który przyjdzie po mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet omierzła mi i wszystka praca moja, którąm podejmował pod słońcem, przeto, że ją zostawić muszę człowiekowi, który nastanie po mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzydziłem się zaś wszytką pracą moją, którąm pilnie pracował pod słońcem, gdyż mam mieć dziedzica po sobie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znienawidziłem też wszelki swój dorobek, który zdobyłem z trudem pod słońcem, a który zostawię człowiekowi, co przyjdzie po mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znienawidziłem wszelki trud, jaki znosiłem pod słońcem, ponieważ to, co zdobyłem z trudem, muszę powierzyć człowiekowi, który po mnie przyjdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z obrzydzeniem spojrzałem na owoce trudu, który podjąłem pod słońcem. Zostawię je swemu następcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obrzydło mi wszystko, co z takim trudem wypracowałem pod słońcem, gdyż muszę to zostawić człowiekowi, który zajmie moje miejsce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znienawidziłem wszelki trud, jaki podejmowałem pod słońcem, skoro pozostawię [jego owoc] człowiekowi, który nadejdzie po mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я зненавидів ввесь мій труд, яким я труджуся під сонцем, бо оставляю його людині, що буде після мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powziąłem nienawiść do całej mojej pracy, którą się trudziłem pod słońcem, gdyż muszę ją zostawić człowiekowi, który po mnie przyjdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znienawidziłem wszelki mój trud, którym się trudziłem pod słońcem, a który pozostawię człowiekowi mającemu przyjść po mnie. |